

BILEREN HIZKUNTZA
IDIOMA DE LAS REUNIONES

EUSKARAREN ERABILERA OLABIDE IKASTOLAN

Badira urte batzuk, 1998ko martxoaren 16koa da Artekari Kontseiluko azken ebazpena, hizkuntzen erabilera arautzeko gure ikastolan ez dela ezer joratu. Geroztik gauzak aldatu egin dira gure ingurumarian eta garbi dago eguneratzeko beharra dagoela errealitate horri erantzuteko.

Ebazpen horrek atal batzuk arautu bazituen ere, beste hainbat ukitu gabe utzi zituen. Bestalde, bere formulazioak edo azalpenak zenbaitetan ez du aski argibiderik ematen hizkuntzen erabilera modu ulerkorragoan egiteko edo unean uneko egoerari erantzuteko.

Egia da, bestalde, ez dela batere erraza gure guraso, ikasle edo langileen hizkuntzen ezagutza maila ezberdina kontuan izanik, egoera guztiak modu paretsuan bideratzea.

Proposatzen ditugun arau hauek oinarritzen dira, batetik, informatua egoteko eskubidean, eta, bestetik, gure ikastolako goiburua den euskararen bultzadan.

Egoera honetatik atera nahian proposamen hau landu dugu, zehazte eta zabaltze aldera.

USO DEL EUSKERA EN OLABIDE IKASTOLA

El último acuerdo del Consejo Rector sobre los usos lingüísticos es del 16 de marzo de 1998, y desde entonces no se ha vuelto a plantear ninguna cuestión al respecto. Pero en este espacio de tiempo las circunstancias han variado notablemente en nuestro entorno, y resulta evidente que hay que actualizar los acuerdos tomados en aquella época.

El citado acuerdo regulaba diversos aspectos, pero dejaba sin resolver otras cuestiones. Por otra parte, las formulaciones y explicaciones no son lo suficientemente claras, y ha llegado el momento de regular el uso de las lenguas de un modo claro y comprensible, de manera que se pueda responder a las diversas situaciones que hoy en día puedan darse.

En cualquier caso, y teniendo en cuenta los diferentes niveles de conocimiento de la lengua de los padres y madres, alumnado y personal de nuestra ikastola, no es tarea fácil poder dar una respuesta equitativa a todas las situaciones que puedan producirse.

Las normas que a continuación se proponen están basadas en el derecho a estar informado y en el impulso que el euskera necesita en nuestra ikastola.

Hemos realizado esta propuesta, concreta y amplia, para dar respuesta a la situación actual.

HIZKUNTZEN ERABILERA GURASOEN BILERETAN

- a. Gai zerrenda gutunez bidaliko da. Gutun hau bi hizkuntzetan idatzi egingo da, ezkerrean euskaraz eta eskuinean gaztelaniaz.
- b. Bilera hasi aurretik hizkuntzaren trataera zein izango den azalduko da. Hau bermatzeko instrukzioa idatziz pasako zaie irakasle guztiei.
- c. Hizkuntzen trataera:
 - a. Guztiak erdaldunak direnean:
 - Agurra euskaraz egingo da.
 - Sarrera, bileraren gai zerrenda adibidez, euskaraz egingo da.
 - Gaztelaniaz jarraituko da.
 - Nahiz eta gaztelaniaz egin, gelako hiztegia (jolastoki, jantoki, ...) euskaraz egingo da.
 - Bukaera euskaraz egingo da.
 - b. Guztiak euskaldunak direnean:
 - Bilera euskaraz egingo da.
 - Irakasleak azalpenak emango dizkio, bilera bukatutakoan, ulertzeko arazoak izan dituenari.
 - c. Mistoak (euskaldunak eta erdaldunak):
 - Bilera euskaraz eta gazteleraz egingo da.

USO DE LAS LENGUAS EN LAS REUNIONES DE PADRES Y MADRES

- a. El orden del día se enviará por carta. Estará redactado en los dos idiomas, a la izquierda en euskera y a la derecha en castellano.
- b. Antes de comenzar la reunión se explicará cual va a ser el tratamiento lingüístico de la misma. Para garantizar este punto, el profesorado recibirá las instrucciones pertinentes.
- c. Tratamiento lingüístico:
 - a. Cuando nadie sepa euskera:
 - Se realizará el saludo en euskera.
 - La introducción, por ejemplo el orden del día, se realizará en euskera.
 - Se continuará en castellano.
 - Aunque se hable en castellano, el vocabulario referente al aula (jolastoki, jantoki...) será en euskera.
 - Se finalizará la reunión en euskera.
 - b. Cuando todos sean euskaldunes:
 - Se realizará la reunión en euskera.
 - El profesor, después de finalizada la reunión, dará explicaciones sobre los temas tratados en la reunión a quien haya tenido dificultades de comprensión.
 - c. Mixtos (euskaldunes y no euskaldunes):
 - La reunión se realizará en euskera y castellano.

- Lehenengo euskaraz (laburrago) eta gero gaztelaniaz, azalpen gehiagorekin.
- Hizkuntzak, modu honetan tartekatuko dira, eta ez, ordea, lehenengo gai guztiak hizkuntza batean eta gero bestean.

Horretarako, 2 urteko familia guztiei eta 3 urteko berriei gelako bileren hizkuntzaz galdetuko zaie.

IDATZIZKO KOMUNIKAZIOA

AKTAK

Zuzendaritzako, klaustrotako edo ikastolako langileen arteko beste bileretako aktak euskaraz burutuko dira.

Zuzendaritza Kontseiluko aktak euskaraz burutuko dira baita ere baina bi hizkuntzetan helaraziko zaie Ak-k kideei

Artezkaritzako aktak bietara.

GUTUNAK

Datu basea eguneratuko da. Guraso guztiei gutunak zein hizkuntzatan jaso nahi duten galdetuko zaie: euskera hutsean edo euskera eta gazteleraz.

Gutunen kasuan bi egoera aurre ikusten dira:

1. Informatizatuta dauden komunikazioak aukeratutako hizkuntzan bidaliko dira.
2. Esku-komunikazioak, oraingoz, elebietara bidaliko dira. Halere, datu basea eguneratu eta gero, berriro erabakia hartuko da

- Primero se hablará en euskera (más brevemente), y posteriormente en castellano, más detalladamente.
- Los idiomas se alternarán de ese modo, y no se tratará todo el temario en una lengua y posteriormente en la otra.

Se preguntará a todas las familias que tengan niños de 2 o 3 años sobre la lengua que la que desean que se realice la reunión.

COMUNICACIÓN ESCRITA

ACTAS

Las actas de reuniones de dirección, claustro o de trabajadores se redactarán en euskera.

Las actas del Consejo de Dirección se redactarán en euskera, pero se comunicarán en los dos idiomas a los miembros del Consejo Rector.

La actas del Consejo Rector se redactarán en ambos idiomas.

CARTAS

Se actualizará la base de datos. Se preguntará a todos los padres como quieren recibir las cartas: únicamente en euskera o en ambos idiomas.

En el caso de las cartas se prevén dos situaciones:

1. Las comunicaciones que estén informatizadas se enviarán en el idioma elegido.
2. Las comunicaciones que se entreguen en mano serán de momento, en ambos idiomas. En cualquier caso, se tomará la decisión pertinente después de que la base de datos sea actualizada.

